



Saiyan Rivals

// AniMagazin

Következő interjúnkban ismét egy animés csapatról olvashattok.

Sziaztok! Honnan/Miből jött a csapat neve?

danixx: A legelső oldalam *Dragon Ball*-al foglalkozott, mint akkoriban mindenkié. Eleinte csak részeket lehetett nálunk letölteni és az animével kapcsolatos történeteket olvasni. Aztán elindult egy erősebb fansub hullám, majd én is beleestem ebbe, és 2006 végén megalapítottam a SaiyanRivals csapatot. Bradockot már rég ismerem ekkor, de vele csak pár hónappal később fogtunk össze. Voltak ötletek csapatnévre, de végül megmaradtunk ennél. Talán ez kicsit különlegesebb, mint a többi, ami található a piacon.

Bradock: Igen, a név Danixx régi *Dragon Ball* oldalából ered. Miután az oldalainkat összeolvastottuk, gondolkodtunk más neveken, de maradtunk a jó öreg DB-nél.

Ahito: A csapat a *Dragon Ball* csillagharcosairól kapta a nevét. A legenda szerint a "saiyan-jin" nép közül minden 1000. évben születik egy csillagharcos.

Tehát már 2006-ban megalakultatok? Kik voltak még az alapítótagok?

Chatterbox: Maga a SaiyanRivals (tudomásom szerint) két külön fansub csapat összeolvadásából alakult meg, pontos időpontot így nem tudok. Az alapító tagok Danixx és Bradock voltak, később csatlakozott hozzájuk Ahito is a csapatával.

danixx: Igen, 2006-ban alakult a csapat, pontosan 09.01-jén. Gabe63-mal alapítottuk, bár első nekifutásra elkaszált minket a szolgáltató és ekkor fogtunk össze Bradockkal. Ez 2007 eleje felé történt és azóta folyamatosan együtt dolgozunk, mai napig jó barátok vagyunk.

Bradock: Huha, jó kérdés. Danixx és én is külön oldalakkal indultunk, ő a jelenlegi oldalnév alatt, én pedig New *Dragon Anime Site* néven működtem olyan 2004-2005 környékén, de mint fansub csapat 2006-ban alakultunk meg Danixx-szal, egyik ismerősével és velem.

Ahito: Ahogy mondták 2006.09.01-jén alakultunk. Danixx és Gabe63 voltak a legelsőek. Utána jött nem sokkal Bradock, ami az oldalunk designján is meg látszik.

2009-ben csatlakoztam az akkori csapatommal, az Anime Sekai-jal (nem a mostani Anime Sekai Team). Azóta páran már abbahagyták a fansubbolást.

Szép összeolvadás. Jelenleg hányan vagytok?

danixx: Sose tudom már követni, hogy mennyien vagyunk a csapatban, ezért is nevezünk ki anno részlegvezetőket, akik felügyelték a saját blokkjukat, bár az évek során ez egy kicsit felhígult és mindenki ott segít ahol tud, de jelenleg kb. 20 aktív csapattagunk van.

Chatterbox: Valóban 20 tagot számlálunk, akik között fordítók, lektorok, szerkesztők, felirattervezők és formázók tevékenykednek.

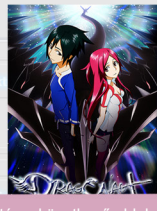
És megfelelő ez a létszám, vagy szükségetek van még új tagokra?

danixx: A megfelelő létszámot sosem lehet elérni. Ugye minden csapat egyre többet akar fordítani, de sajnos valahol kell húzni egy határt. Ha sokan vagyunk, akkor a rendszertelen munka miatt nem lehet haladni, ha kevesen akkor meg azért. A Fansub nem könnyű feladat, mert mindenki a szabidejéből áldoz rá. Én is kerültem már olyan helyzetbe, hogy egy időre elég volt. De természetesen mindig fogadunk új és lelkes tagokat.

Bradock: Tagokból sosem elég, de túlzásba se kell esni. Főként a manga szekció stagnál szerkesztői hiányában.

Ahito: Mindig szükség van új, gyorsan tanuló, megbízható, kitaró tagokra. Jónéhányan több posztot is ellátunk. Ha a feladatokat többen tudnánk megosztani, gyorsabban haladnánk, és akár több projektet is tudnánk vinni. De legfőképpen nem lenne az a néhány tagunk annyira leterhelve.

Chatterbox: Az oldalra regisztráltak igényeit tekintve tagokból szinte sosem elég. Elsősorban technikai jellegű ismeretekkel rendelkező tagokan szenvedünk hiányt, mivel minden megjelenésnél szinte csak két ember foglalkozik, ami az aktuális projektekkel arányban igencsak kevésnek mondható.



Folytatás a következő oldalon!

Vissza a Tartalomjegyzékhez

Fansub riport

Reméljük sikerül még több lelkes taggal bővílnöket. Milyen projekteken dolgoztok most? És eddig mennyit készítettetek el?

danixx: Jelenleg már 100+os csapat vagyunk projektek terén. Dolgozunk sok-sok mangán meg animém egyaránt.

Bradock: Most az épp szezonos sorozatokon, mangákon dolgozunk. De legfőképp a megszokott animékem. Eddig 18 manga, 103 (+15) anime sorozat, ova és movie készült el.

Ahito: A tavaszi szezonos animékem dolgozunk jelenleg. A *Joujuu Senjin!! Mushibugyo, Toaru Kagaku no Railgun S, Hentai Ujji to Warawanai Neko* még fut nálunk.

Nem szünetesek: *Eyeshield 21, Scryed, Kyouran Kazoku Nikki, Glass Mask (2005), Rocket Girls*, amikkel rendszeresen jelentkezünk is. A korábbi SR-videós projekteinket pedig BD-ben is kiadjuk, amint megjelennek.

Ezek mellett manga projekteink is szép számmal vannak: közösen az Anime Centerrel: *Magi, Freezing*. További projektek: *Dakara Boku wa, H ga Dekinai, High School DxD, Rosario Vampire II, To Love-Ru Darkness, KissXsis, Sankarea, Kimi no Iru Machi, Gamaran, Noblesse, Tower of God, Hiyokoi*, stb.

Chatterbox: A projektek általában az aktuális japán műsorbeosztásnak megfelelően válogatjuk össze. Én most a Mushibugyot és a Railgun sorozat legújabb szezonját fordítom, de nemrég fejeztük be egy másik fansub csapattal közösen megalkotva az Arata Kangararit is.

Jelenleg 31 aktív projektünk van - ebbe persze az anime és manga egyaránt beleszámít.

Gratulálunk a szép számokhoz! Mi a fő profilotok? A legújabbakat fordítjátok vagy inkább a régebbieket? Esetleg csak egy bizonyos témából válogattok

danixx: Főként shouneneket illetve ecchi készítünk, de mellette szinte minden műfajjal lehet nálunk találkozni. Fordítunk újakat is, de vannak retro darabok is.

Bradock: Változó, épp ami megtetszik a csapatnak vagy a fordítóknak. Bár a fő vonalak jelenleg is az ecchi és a shounen. Ebben van szezonos és régi is egyaránt.

Ahito: A csapat fő profilja. Hmm. Inkább azt mondanám, kaland, vígjáték, ecchi, hentai, fantasy kategóriájú projekteket viszünk. Animém elsősorban az aktuális és a következő szezonból választunk. A fordítóink kiválasztják, ami tetszik nekik, aztán megbeszéljük csapaton belül ki mit tudna elvállalni. Ez alatt a formázást, időzítést, videó égetést, lektorálást értem. Ha csapaton belül nincs rá ember, akkor más csapatot keresünk a közös munka reményében.

A nem szezonos animék "részlege" inkább hozzáam tartozik. Ezekből is van néhány futó projektünk egyéni fordítókkal és csapatokkal közösen. Itt az is számít, hogy ne legyen hozzá még magyar felirat, vagy régen félbehagyott legyen. Fontos a videó elérhetősége is.

Mangáknál is általában a fentebb említett kategóriákat választjuk. Néhány esetben pedig az anime projekteinket mangában folytatjuk tovább.

Chatterbox: Az oldal kezdetben a Dragon Ball sorozatot tudhatta fő projektjeként, később azonban már egészen kiszélesedett a repertoárja.

Az érdeklődésnek megfelelően fordítunk újakat, de mindig akad egy-két, már régebben kiadott darab is, ami fordításra kerül a csapatunk által, így azok igényeit is próbáljuk kielégíteni, akik esetleg a régebbi, kicsit retro darabokat kedvelik.

Szeretem vegyíteni a kettőt, bár ennek elsősorban olyan oka is van, hogy míg a szezonos részekre hetente várni kell, addig egy régebbi, már befejezett sorozatot a saját tempómban, összetettebben tudom fordítani és a végén átláthatom az egész történetmenetet, amivel így egy komplex képet kapok. Nem is beszélve arról, hogy nem kell tövig rágnom a körmöm és egy újabb hetet várnom, ha izgalmas részeket fordítok.

Szerintem nincs konkrétan olyan témánk, amire az egész csapat építkezne. A fordítóink saját maguk választhatnak és dönthetnek arról, hogy szeretnének fordítani, így mindenki kialakíthatja a saját stílusát.

Eddig még nem találtam meg kifejezetten a stílusomat. A Gintamával megszerettem a vígjátékokat, a Mushibugyo és Railgun S sorozatok akciódús részei belopták magukat a szívembe, de szívesen fordítok egy-egy könnyebb, romantikusabb hangvételű animét is.

Alapos választ adtatok. És befolyásolja a csapatot, hogy a közönség mit szeretne?

danixx: Természetesen szeretnénk a közönség kedvére tenni az animeválasztással, de a régi motoros csapattagoknak megvan a joguk, hogy bármit fordítsanak, mert ők már letettek valamit az asztalra. Az újaknak általában kezdésnek választunk valami könnyebbet, aztán ha beválnak, akkor felvehetnek saját projekteket is.

Bradock: Természetesen a közönség is befolyásol minket, de általában azt fordítjuk, ami épp megtetszik. Vagy amihez esetleg még nincs felirat.

Ahito: Általában a fordítóink döntik el, miket viszünk. Csapaton belül megvitátjuk a kérdést, milyen posztokat tudunk elvállalni. Aktuális szezonosnál fontos, hogy ne a sokadik csapat legyünk.

Néha teljesítünk pár közönség-, vagy csapaton belüli kérést, ami leginkább a kapacitásunktól függ.

Chatterbox: Természetesen igyekszünk felmérni a minket látogatók igényeit is, ezt általában egy-egy szezonban úgy valósítjuk meg, hogy a fordítóink által kiválasztott projekteket szavazásra bocsátjuk, így kapunk visszajelzést arról, mire fektessünk nagyobb hangsúlyt. De emellett persze minden azt fordíthatja, amit szeretne.

Projektválasztáskor igyekszem több műfajból összeválogatni az esélyeseket és később úgy redukálni őket, hogy csak azt fordítsam, ami igazán érdekel és meg tudom szeretetni a közönséggel is. Persze mi is a látogatóinknak köszönhetjük a népszerűségünket, így elsősorban nekik kedvezve válogatunk, de szerintem akkor tudod egy projektből kihozni a legjobbat, ami azelőtt a magadénak érzed, ezt pedig egy olyan felirat fordításánál nehéz elérni, amivel nem tudsz megfelelően azonosulni.

Info és Letöltések

Folytatás a következő oldalon!

Vissza a Tartalomjegyzékhez!

Fansub riport

Nagyrészt már elhangzott, de töletek is megkérdezzük: Hogyan dolgoztok? Hány ember dolgozik egy-egy fordításon?

danixx: Egy projekten egyszerre többen dolgoznak, minden területet más ember lát el. Átlagosan 2-5 ember dolgozik egy munkán.

Bradock: A fordításokon általában 2-3 ember dolgozik, ez a sorozat hosszától is függ.

Chatterbox: Anime és manga projekteknél más-más felállással dolgozunk. Az anime projekteknél egy feliraton fordító, lektor, esetlegesen utóellenőr és formázó is dolgozik, mielőtt a közönség elé kerül. Manga esetében tisztító, fordító, lektor, szerkesztő és utóellenőröz készíti a projekteket.

Ahito: Így van. Általában 2-5 ember dolgozik egy animén, ahogy Chatterbox is felsorolta. Egy-egy tagunk pedig több posztot is elláthat az adott projektnél.

Friss szezonos animénél általában az angol felirat megjelenéstől számítva 2-4 napon belül publikálunk.

Manga esetében is 2-4 fő van. Itt már nagyobb a mozgásterünk. Általában 1-2 héten belül jelentkezünk 1-1 fejezettel.

Szoktatok visszajelzést kapni a munkáttal kapcsolatban?

danixx: Mostanság egyre több visszajelzés érkezik, ami nagyon jól esik, bár mint mindenhol, nálunk is vannak telhetetlen emberek.

Bradock: Persze, többször is, ebben van negatív és pozitív egyaránt, amiket szívesen fogadunk. Ez alapján tudjuk fejleszteni magunkat vagy épp a megszokottakat hozni.

Ahito: A rajongóktól sok köszönőmöt, hozzászólást, kérdést, észrevételt, "like"-ot kapunk a kikerült munkákkal kapcsolatban.

Ebből látszik, hogy szeretik, amit csinálunk és ez persze jó érzéssel tölt el.

Chatterbox: A visszajelzéseket általában a projekteknél kapjuk egy-egy köszönetnyilvánítás formájában, de remek példa erre a fórumban megmutatkozó érdeklődés vagy az esetleges személyes üzenet formájában való felkeresés.



Melyik munkátokat szerettétek a legjobban? Mi volt a kedvenc projektetek?

danixx: Nekem a kedvencem a *School Days* manga volt, ugyanis egyik kedvenc animém is. Továbbá szeretem az *Eyeshield 21*-et illetve a *Jackals* mangát.

Bradock: Hát a csapat nevében nem beszélhetek, de számomra a *Gintama* volt a kedvenc és az is marad.

Ahito: Természetesen a *Gintamát*! Ez a nagy kedvenc!

Chatterbox: A legnépszerűbb - legalábbis a letöltési listán - projektek között általában akciódúsabb, kicsit merészebb megjelenést hivatott darabok kaptak helyet - *Dakara boku wa, H ga Dekinai*, *High School DxD*, *Oda Nobuna no Yabou* -, de imádták a *Gintama* sorozatot is.

A projekt fordítójaként sajátos viszonyban vagyok a *Gintama* sorozattal, ami kedvencem volt és marad is örökre. 265 rész kökemény szórakoztatás és fanyar gúny, amivel esetlegesen más animéket is parodizáltak. Remélem, hogy a most tartott szünet is csak átmeneti és hamarosan visszatér hozzánk az elvetemült trió!



Mik a jövőbeli terveitek a projektekre, oldalra, csapatra nézve?

danixx: Folytatjuk a megszokott minőségi munkát, fejlesztjük az oldalt és várjuk a hozzánk látogatókat.

Bradock: Volt egy hosszabb kihagyásom, de mivel én felelek az oldal fejlesztéséért, így annyit megígérhetek, hogy a fejlesztések nem álltak meg. Sőt újult erővel vettem bele megint magam a programozásba. Projektek terén pedig biztos vagyok benne, hogy nem fognak a látogatók hiányt szenvedni.

Ahito: A futó projektjeink rendszeres publikálása és befejezése. A jelenlegi tervezettek listája olvasható az oldalunkon. A honlapunk fejlesztése és a csapat bővítése.

Chatterbox: A csapathoz szinte hetente érkezik egy-egy csatlakozásra való kérés, így nem aggódom. A projektek végeláthatatlan mennyiségben özönlenek Japánból és amíg van elszánt és lelkiismeretes munkatárs, addig lesz csapat is!

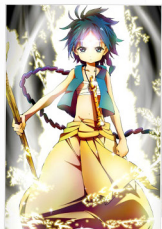
Járá továbbra is! Szokatok conokra vagy más hasonló rendezvényekre járni?

danixx: Conokra nem nagyon járunk, inkább ázsiai zenét felvonultató bulikra, pl.: a ShinshokuFEVER.

Bradock: Conra? Hááát őszinte leszek, rendezvényen már voltam, de időm hiányába nem tehetem meg, hogy elmenjek, de ami késik, nem múlik.

Ahito: Megfordultunk pár conon és a Shinshoku Feveren is. De az utóbbi 1-2 évben nem jellemző.

Chatterbox: Conon még nem vettem részt, bár többször terveztem és év végén mindig megbánom, hogy idén sem sikerült.



Idén is sok con lesz még, hátha végül mentek valamelyikre. Van-e olyan csapat, akiről szívesen olvasnátok egy interjút az elkövetkezendő időben?

danixx: Yurit mondtam volna, de vele már készült, szívesen olvastam.

Bradock: Olyat, aki nem szerepelt a magazinokban nem tudok mondani, mást meg nem igazán szoktam nézegetni, esetleg a magánfordítók közül PitBullról szívesen olvasnék.

Ahito: Anime Center, Anime-Series Hun-Sub, és Namida Fansub. Már ha lehet többet is említeni.

Ahito, ajánljuk figyelmedbe a korábbi számainkat (7. és 13.), melyekben Anime Series és Namida interjút is készítettünk. :) Köszönjük az interjút. Üzennétek valamit zárásként az olvasóknak?

danixx: Az olvasóknak annyit üzennék, hogy higgyék el, hogy jó gyerekek lenni és animéket nézni. De csak ésszel!

Bradock: Persze, nyár van, tipli a strandra, este buli, másnap meg pihentetőként pár rész anime.

Ahito: Mi köszönjük a lehetőséget. Reméljük továbbra is megelégedtek a munkánkkal.

Chatterbox: Azt, hogy soha ne szünjenek meg gyerekek lenni és akármit is hoz az élet, ne felejtsek el, mennyi fájdalmasan vicces, örömteli, megható vagy épp drámai pillanatot kaptak az animéktől, amikhez kortól függetlenül bármikor fordulhatnak.

Mi is még egyszer köszönjük az interjút! Reméljük az olvasók is annyira élvezték, mint mi. Ha van olyan csapat, akiről szívesen olvasnátok, akkor küldjétek el az elérhetőségeiket szerkesztőségünkre az info@anipalace.hu email címre. Ezen felül ha van olyan kérdés, amit mi nem tettünk fel, de titeket érdekelne, mit válaszolnak rá a csapatok, akkor azt küldjétek meg nekünk emailben és betesszük az interjú kérdések közé.

Ehrbár Krisztián

Mikora várható a High School DxD NEW 1.rész ? :)

2013. június 13., 15:51

Balázs Gyimesi

Dakara Boku wa, H ga Dekina! anime OVA-ja le lesz fordítva?

2013. június 13., 15:51